

- | | |
|---|--|
| <p>51. Hudha Mulej
il-hidma tiegħi kollha,
u ma rridx hlas!</p> | <p>51. <i>Oh! Lord take
all my toil and labour.
and I ask for no recompense.</i></p> |
| <p>52. Qalbha miżgħuda
bit-tieba – jirgħa fiha
għie l-Ħaruf t'Alla.</p> | <p>52. <i>Her heart was full
of goodness – the Lamb of God
came to graze in it.</i></p> |
| <p>53. Jekk qalbek safja,
Alla xi darba jiġi
biex jixrob minnha.</p> | <p>53. <i>If your heart is pure,
God will one day come
to drink from it.</i></p> |
| <p>54. Jagħtu u jilgħabu
it-tfal fix-xtajta; bħallhom
fis-sema l-kwiekeb.</p> | <p>54. <i>The children are shouting
and playing on the beach; likewise
the stars in the sky.</i></p> |
| <p>55. Il-lejl qed jonħor
bħall-grilli fit-tadam
mingħajr waqfien.</p> | <p>55. <i>The night is snoring
like the grasshoppers in the tomato
plants incessantly.</i></p> |
| <p>56. Qabbad in-nar
u nurik haġa sbejha:
tan-nar il-fjamma.</p> | <p>56. <i>Kindle the fire,
and I show you a beautiful thing;
the fire's flame.</i></p> |
| <p>57. Lejla ta' mbatt;
il-hin id-dgħajsa qattgħet
tgerger mal-mewġ.</p> | <p>57. <i>A night of tumbling sea;
the boat and the waves
spent the night grumbling.</i></p> |
| <p>58. B'warda fir-rdum
tghaxxaqt – staqsejt x'jisimha,
hadd ma kien jaf.</p> | <p>58. <i>A flower in the wilderness
enchanted me – I asked its name,
and nobody knew.</i></p> |
| <p>59. Il-lewża xiha,
għadha ma gietx rebbiegħa
li ma warrditx.</p> | <p>59. <i>Oh! old almond tree,
never a spring came when
you did not flower.</i></p> |
| <p>60. Riħ fil-harruba,</p> | <p>60. <i>The wind in the carob-tree;</i></p> |

- harruba ta' mitt sena,
ir-rih bla zmien.
- the carob-tree is one hundred years old,
the wind is timeless.*
61. Timla n-nagħniegħa
lill-id ta' min jaqtagħha
kollha bil-fwieħa.
61. *The mint fills
with perfume the hand of him
who plucks it.*
62. Li kieku tista'
il-palma titla' s-sema
tagħmel it-tamal.
62. *If it could
the palm tree would go up in the sky
to bear the dates.*
63. Niżel l-għasfur
u naqqar l-isbah tina;
ja connaisseur!
63. *The bird came down
and pecked the prettiest fig –
oh! connaisseur!*
64. Alla bħall-qamar
jağħmel it-triq fil-baħar,
u jimxi fuqha.
64. *God like the moon
makes a road on the sea
and walks along it.*
65. Alla mar jaqta'
bajtra mill-qalb tax-xħih,
u mtela xewk.
65. *God went to pick a prickly
pear from the heart of a miser,
his hand was pricked.*
66. Din qalbi zğħira,
inhoss iżda li tesa'
lil Alla fiha.
66. *My heart is small,
but I feel it can contain
God in it.*
67. Suldati dritti
għassa mal-mewt – ċipressi,
min se jisraqha?
67. *Soldiers standing still
mounting guard on death – oh! cypress trees,
who is going to steal it?*
68. Warda mitbiela,
la tğħallimnix li l-hajja
titbiel malajr.
68. *Oh! faded flower
don't teach me that life
fades away so soon.*
69. Stil wara stil
tal-poeżija; etern
69. *Style succeeds style
in poetry; eternal*

	l-istil tal-fjuri.		<i>is the style of flowers.</i>
70.	Tiknes ghalxejn; il-ġiżimina terġa' timla lill-bitha.	70.	<i>Sweeping is useless; the jasmine continually fills the courtyard.</i>
71.	Il-knisja fuq; mal-gholja tarġa tarġa telġhin is-siġar.	71.	<i>The church is at the top; the trees ascend the hill step by step.</i>
72.	Qolliet in-naħal fabbrica tal-ġħasel mingħajr duħħan.	72.	<i>The bee-hive is a factory of honey without smoke.</i>
73.	Bebbuxu ċkejken, ġħalkemm hekk żġħir ġħallimna inhobbu d-dar.	73.	<i>Oh! little snail, although so small teach us to love our homes.</i>
74.	Il-ħaxix ġdid; b'widna mġħollija l-fenek, u bl-oħra mnizzla.	74.	<i>The new grass; the rabbit stands with one ear up, and the other down.</i>
75.	Il-ħaxix ġdid; il-baqra fl-ġħalqa tġħajjat biex jaħilbuha.	75.	<i>The new grass; the cow in the field moors wanting to be milked.</i>
76.	Il-ħaxix ġdid; bl-imsielet ma' ġriżmejħa il-moġħza tirġħa.	76.	<i>The new grass; the goat grazes with earrings hanging from her throat.</i>
77.	Li kienu żoroq, fenek, ġħajnejk mis-sema; roza minn fejn?	77.	<i>If your eyes were blue, rabbit, they would have come from the sky; rose coloured, whence?</i>
78.	Sittin ringiela ta' xtieli tat-tadam: parata ħadra.	78.	<i>Sixty lines of tomato plants: a green parade.</i>

- | | | | |
|-----|---|-----|--|
| 79. | Il-mogħoż bl-imsielet;
'mma r-rgħajja rahnet tagħha
biex titma' t-tfal. | 79. | <i>The goats have earrings
but the farmer's wife gave hers on pawn
to feed her children.</i> |
| 80. | Ix-xita niezla;
l-imwieżeb jieħdu gost
ixarrbu n-nies. | 80. | <i>Rain is falling;
the gargoyles enjoy themselves
drenching people.</i> |
| 81. | Il-qamar mimli
qed jahsel mas-seftura
turtieri u platti. | 81. | <i>The full moon
is washing dishes and plates
with the house-maid.</i> |
| 82. | Ix-xemx mis-sema
tagħzaq flimkien mal-bidwi
b'imghazqa kbira. | 82. | <i>The sun from the sky
digs together with the farmer
with a big spade.</i> |
| 83. | Ix-xita rqiqa
ilha niezla ġurnata;
in-nies jittewbu. | 83. | <i>Rain has been drizzling
the whole day;
people are yawning.</i> |
| 84. | Ix-xemx qed tididi;
mix-xtieli tal-brunġiel
fanali vjola. | 84. | <i>The sun is shining;
from the aubergine plants
violet lamps are hanging.</i> |
| 85. | Ġewwa l-kampanari
fadal l-immunità
għal ftit bejtiet. | 85. | <i>In the bellfry
there is still immunity
for a few nests.</i> |
| 86. | Kristu l-imghallem
ħalla l-ħamiema titla'
u thammeġ fuqu. | 86. | <i>Christ the teacher
allowed the dove to rest
and urinate on him.</i> |
| 87. | Il-baħar lixx;
ħuta taqbeż mill-ilma
u terġa' fih. | 87. | <i>The sea is smooth;
a fish flies out of the water
but returns to it.</i> |

- | | | | |
|-----|--|-----|--|
| 88. | Iż-żring lill-qamar
ghanna għanja kif jaf;
hadd ma saffarlu. | 88. | <i>The frog sang a song
to the moon in his own way;
nobody booed him.</i> |
| 89. | Buqar tal-ġilju,
abjad, nadif, imfewwaħ,
min jixrob minnek? | 89. | <i>Oh! lily-pitcher,
white, clean and fragrant
who drinks from you?</i> |
| 90. | Qal il-bebbuxu
lil ommu: “Kieku taf
kemm ġrejt biex ġejt!” | 90. | <i>Said the snail
to his mother “If you knew
how much I ran to come here!”</i> |
| 91. | Kulhadd iħobb
id-deheb – anki s-smewwiet
f’inzul ix-xemx. | 91. | <i>Everybody likes
gold – even the skies
at sunset.</i> |
| 92. | Il-palma thoss
is-shana wisq u għamlet
l-akbar imrewħa. | 92. | <i>The palm tree feels
warmth excessively and has
the biggest fan.</i> |
| 93. | Il-lejl lix-xemx
talab ftit dawl, u tagħtu
felli mill-qamar. | 93. | <i>The night asked the sun
for some light, and he gave
a quarter of the moon.</i> |
| 94. | Mulej, hu l-baħar;
fejn ngħumu tajjeb għandna
is-swimming pools. | 94. | <i>Oh Lord take away the sea;
we have the swimming pools
where we can bathe very well.</i> |
| 95. | Bħal mart il-bidwi
il-ħamiema bla serħ:
bajda u beċċun. | 95. | <i>Like the farmer’s wife
the female pigeon has no rest;
youblings and eggs at once.</i> |
| 96. | Għaqli l-għasfur!
is-sena kollha jfittex
il-post tal-bnazzi. | 96. | <i>How sensible is the bird!
the whole year he looks for
a place of fine weather.</i> |

- | | |
|--|---|
| <p>97. Ir-rih u x-xiha –
ġlieda kbira bejniethom
dwar id-dublett.</p> | <p>97. <i>The wind and the old woman –
a great struggle between them
for the skirt.</i></p> |
| <p>98. Ir-rih qed jonfoħ
minn naħa li qed jġhidlu
il-pinnur kbir.</p> | <p>98. <i>The wind is blowing
from the side which the
big vane is telling it.</i></p> |
| <p>99. Il-benna ngabret
got-tina, u lilha xaqqet
biex toħroġ barra.</p> | <p>99. <i>The juice filled
the fig and cracked it
in order to get out.</i></p> |
| <p>100. Jum tar-rebbieġha,
l-ġhasafar qeġhdin jġhannu,
il-ħmar qed jinħaq.</p> | <p>100. <i>A day in spring;
the birds are singing,
the ass is braying.</i></p> |